



INSTITUTO
LATINO-AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)

MEDIACIÓN
CULTURAL-ARTES Y
LETRAS

***PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS
UNA APROXIMACIÓN A LA FRONTERA BRASIL-PARAGUAY DESDE EL
LÉXICO***

**MILAGROS ARAMI OJEDA
AVEIRO**

Foz do Iguaçu
2025

**PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS: UNA APROXIMACIÓN A LA FRONTERA
BRASIL-PARAGUAY DESDE EL LÉXICO**

MILAGROS ARAMI OJEDA AVEIRO

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Bacharel em Mediação Cultural-Artes e Letras.

Orientadora: Prof. Doctora Jorgelina Ivana Tallei.

Foz do
Iguaçu
2025

MILAGROS ARAMI OJEDA AVEIRO

PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS
UNA APROXIMACIÓN A LA FRONTERA BRASIL-PARAGUAY DESDE EL
LÉXICO

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Bacharel em Mediação Cultural-Artes e Letras.

BANCA EXAMINADORA

Orientadora: Prof. Doctora Jorgelina Tallei
UNILA

Prof. Doctor Thiago Bolivar
UNILA

Prof. Doctora Cristiane Checchia
UNILA

Foz do Iguaçu, 05 de 12 de 2025

Dedico este trabajo a mi padre Juan Espiritu Ojeda Barreto y mi madre Olga Antonia Aveiro de Ojeda, también a mis hermanos que siempre me apoyaron durante mis estudios.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar agradezco a mi profesora orientadora no sólo por la constante orientación en este trabajo, sino sobre todo por su amistad y su paciencia. A los profesores que a lo largo de mi estudio dieron su aporte para armar este trabajo. A mis compañeros de curso quienes me alentaron. A Benito Aguilar y Mirtha Aveiro por haberme ayudado y cuidado cuando aún no sabía nada de la zona de la triple fronter

Las academias de la lengua se limitan a construir los mausoleos de los diccionarios. No se ocupan de la lengua real ni del habla cotidiana, las únicas verdaderamente libres y creativas que hacen evolucionar y crean nuevas lenguas.

Augusto Roa Bastos

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo estudiar el contexto sociolingüístico de Paraguay, enfocado específicamente en la ciudad de *Ciudad del Este*, localizada en la Triple Frontera (Argentina, Brasil y Paraguay) que se caracteriza por un bilingüismo oficial entre el castellano¹ y el guaraní. Observamos que esta realidad en las zonas fronterizas analizadas, se transforma en un trilingüismo funcional debido a intensos intercambios comerciales, migratorios y culturales. Este contacto de lenguas no se limita a una simple coexistencia, sino que genera una influencia sistemática del portugués en el léxico del castellano paraguayo. Particularmente en regiones como el Alto Paraná, la fuerte presencia de comunidades brasileñas y la influencia de medios de comunicación en portugués han creado un ambiente donde el portugués coexisten y se mezcla con el guaraní, o con el jopara (mezcla del guaraní con el castellano). De esta forma, el interés del estudio se enfoca en analizar la incidencia de estos contactos fronterizos en el vocabulario de una muestra de la población de Ciudad del Este. Se busca identificar los préstamos lingüísticos más recurrentes, entender las motivaciones detrás de su adopción y evaluar sus efectos en la percepción lingüística y cultural de la muestra de hablantes analizada en este estudio. Para ello, se propone una metodología cualitativa que incluye recolección de datos mediante encuestas, análisis documental y observación del paisaje lingüístico, ofreciendo una visión integral de cómo el portugués moldea el habla de la región. Esta investigación se basa en estudios de Bolívar (2013), Cantero (2019) y Gómez (2021). Como resultado podemos observar que la incidencia del portugués en el castellano paraguayo es sistémica, instrumental y altamente adaptativa.

Palabras-clave: sociolingüístico; léxico; bilingüismo; frontera

¹ Es la palabra castellano y no lengua española la que figura en la Constitución Nacional paraguaya, con referencia a la lengua hablada en España, que es diferente de la lengua practicada en Paraguay.(Christine Pic Gillard 2004 Incidencias Sociolingüísticas del Plan de Educación Bilingüe Paraguayo. P. 62)

MOMBYKY

Kóva tembiapo oñeha'ã ohesa'yjijo Paraguay reko ñe'ẽkuaaty (el contexto sociolingüístico de Paraguay), oñemoiva hetave Ciudad del Este rehe, táva ojejuhúva Mbohapy Henda (Argentina, Brasil ha Paraguay) rupi, ojeikuaáva mokõi ñe'ẽ tee (bilingüismo oficial) oguerekóvare: Castellano ha Guaraní apytépe. Jahecha ko mba'e añetete ojeikóva umi frontera rupi oñemoambueha mbohapy ñe'ẽ rekópe ojejapóva (trilingüismo funcional), hetaiterei ñemu, tapicha oñemomyi ha mba'ekuaa oñembojoaju rupi. Ko ñe'ẽkuéra oñeñe'ẽkuaaty ndaha'úi oiko añaõte, ha katu ombohasapaite mba'e guasu hekopete (influencia sistemática) Portugués rehegua Castellano Paraguái ñe'ẽñemono'õme (léxico). Hetave tenda Alto Paraná rupi, hetaité rupi oĩ tapicha Brasil-gua aty'i ha umi ñe'ẽ'asái Portugués-pe oguereko mba'e guasu rupi, oiko peteĩ tenda Portugués oñembojehe'ahápe Guaraní ndive, térã Jopara (Guaraní ha Castellano ñembojehe'a) ndive. Upéicha rupi, pe tembiapo oñeha'ã ojesa'yjijo mba'éichapa ko ñe'ẽ ñembojoaju (contactos fronterizos) oguereko mba'e Ciudad del Este-gua ñe'ẽ rehe ojeipapáva aty'ípe. Ojehekáta mba'e ñe'ẽ Portugués-gui oúva (préstamos lingüísticos) ojeipuruve, oñeikũmbývo mba'érepa ojejagarra hikuái ha ojehechávo mba'épa ojapo hikuái umi tapicha oñe'ẽva ñe'ẽñemohenda ha reko ñe'ẽkuaaty rehe. Upéva jajapo haguã, oñemoĩ peteĩ ñe'ẽkuaaty ñemboheko oñeñe'ẽva (metodología cualitativa) ojeipurúva ñe'ẽmondo, kuatia jeheka ha tape ñe'ẽkuaaty jehecha rupi, ome'ẽva peteĩ jehecha porã mba'éichapa Portugués omoha'anga pe táva ñe'ẽ. Ko jeheka oñemopyenda Bolívar (2013), Cantero (2019) ha Gomez (2021) rembiapokuéra rehe. Mba'e rechakuaápe, ikatu jahecha portugués-pe oguereko mba'e Castellano paraguái ñe'ẽme ha'eha hekopete, tembipurur'áicha ha ikatúva oñemoambue (sistémica, instrumental y altamente adaptativa).

Ñe'ẽ tenondegua: sociolingüístico; léxico; ñe'ẽkõi rehegua; tetãkorapy

RESUMO

Este trabalho tem como objetivo estudar o contexto sociolinguístico do Paraguai, focado especificamente na cidade de Ciudad del Este, localizada na Tríplice Fronteira (Argentina, Brasil e Paraguai), que se caracteriza por um bilinguismo oficial entre o castelhano e o guarani. Observamos que esta realidade nas zonas fronteiriças analisadas se transforma em um trilinguismo funcional devido a intensas trocas comerciais, migratórias e culturais. Este contato de línguas não se limita a uma simples coexistência, mas sim gera uma influência sistemática do português no léxico do castelhano paraguaio. Particularmente em regiões como o Alto Paraná, a forte presença de comunidades brasileiras e a influência de meios de comunicação em português criaram um ambiente onde o português coexiste e se mistura com o guarani, ou com o jopara (mistura do guarani com o castelhano). Dessa forma, o interesse do estudo se concentra em analisar a incidência desses contatos fronteiriços no vocabulário de uma amostra da população de Ciudad del Este. Busca-se identificar os empréstimos linguísticos mais recorrentes, entender as motivações por trás de sua adoção e avaliar seus efeitos na percepção linguística e cultural da amostra de falantes analisada neste estudo. Para isso, propõe-se uma metodologia qualitativa que inclui coleta de dados por meio de inquéritos (ou questionários), análise documental e observação da paisagem linguística, oferecendo uma visão integral de como o português molda a fala da região. Esta pesquisa se baseia em estudos de Bolivar (2013), Cantero (2019) e Gomez (2021). Como resultado, podemos observar que a incidência do português no castelhano paraguaio é sistêmica, instrumental e altamente adaptativa.

Palavras-chaves: sociolinguístico; léxico; bilinguismo; paraguai; brasil.

ABSTRACT

This study aims to investigate the sociolinguistic context of Paraguay, focused specifically on the city of Ciudad del Este, located in the Triple Frontier (Argentina, Brazil, and Paraguay), which is characterized by official bilingualism between Spanish (Castellano) and Guaraní. We observe that this reality in the analyzed border areas transforms into a functional trilingualism due to intense commercial, migratory, and cultural exchanges. This language contact is not limited to simple coexistence; rather, it generates a systematic influence of Portuguese on the lexicon of Paraguayan Spanish. Particularly in regions such as Alto Paraná, the strong presence of Brazilian communities and the influence of Portuguese-language media have created an environment where Portuguese coexists and blends with Guaraní, or with Jopara (a mix of Guaraní and Spanish). Thus, the study's focus is to analyze the incidence of these border contacts on the vocabulary of a sample of the population in Ciudad del Este. The research seeks to identify the most recurrent linguistic borrowings (loanwords), understand the motivations behind their adoption, and evaluate their effects on the linguistic and cultural perception of the sample of speakers analyzed in this study. For this purpose, a qualitative methodology is proposed, which includes data collection through surveys, documentary analysis, and observation of the linguistic landscape, offering a comprehensive view of how Portuguese shapes the speech of the region. This research is based on studies by Bolívar (2013), Cantero (2019), and Gomez (2021). As a result, we can observe that the incidence of Portuguese in Paraguayan Spanish is systemic, instrumental, and highly adaptive.

Key words: sociolinguistic; lexicon; bilingualism; border

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

| | |
|--|----|
| Figura 1 – Mapa del Paraguay | 17 |
| Figura 2 – Edad | 26 |
| Figura 3 – Tiempo de residencia | 27 |
| Figura 4 – Lenguas habladas | 27 |
| Figura 5 – Adquisición del portugués | 28 |
| Figura 6 – Portugués como ventaja profesional | 29 |
| Figura 7 – Plasticidad lingüística | 29 |

LISTA DE FOTOGRAFIAS

| | |
|--|----|
| Fotografia 1 – PL monolingüe Delta | 33 |
| Fotografia 2 – PL monolingüe Pioneer. | 33 |
| Fotografia 3 – PL monolingüe Hollyland. | 34 |
| Fotografia 4 – PL bilingüe Alborada. | 34 |

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

| | |
|--------|---|
| ILAACH | Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História. |
| UNILA | Universidade Federal da Integração Latino-Americana. |
| PL | Paisaje Lingüístico. |
| CDE | Ciudad del Este. |
| VDF | Variedad Dialectal Fronteriza. |

SUMÁRIO

| | |
|---|-----------|
| 1 INTRODUÇÃO..... | 15 |
| 2 DESENVOLVIMENTO..... | 17 |
| 2.1 El contacto Lingüístico en la Frontera Paraguay-Brasil..... | 18 |
| 2.2 Préstamos Lingüísticos del portugués en el castellano paraguayo..... | 20 |
| 2.2.1 El sujeto paraguayo y la actitud lingüística..... | 22 |
| 2.3 Análisis de resultados empíricos: Contacto asimétrico y agencia lingüística.. | 26 |
| 2.4 Paisaje Lingüístico y tensión soberana en Ciudad del Este..... | 30 |
| 2.4.1 Variedad de contacto..... | 36 |
| 2.5 Resultados..... | 38 |
| 3 CONSIDERACIONES FINALES..... | 43 |
| REFERÊNCIAS..... | 44 |

INTRODUCCIÓN

Mi nombre es Arami Ojeda, de la ciudad de Coronel Oviedo Paraguay y mi llegada a Brasil en 2022, para cursar la carrera de Mediación Cultural, Artes y Letras en la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA), me expuso a un entorno académico y humano de profunda diversidad. En esta institución, donde convergen estudiantes de toda América Latina², me vi sumergida en una realidad sociolingüística que iba más allá de lo que había experimentado en mi natal Paraguay. Si bien el bilingüismo entre el castellano y el guaraní siempre fue un rasgo distintivo de mi país, en la triple frontera con Brasil me encontré con una tercera dimensión lingüística. Desde el inicio de mi formación, cargaba con la inquietud de encontrar un tema de tesis que fuera genuinamente mío, una investigación que trascendiera el simple rigor académico para responder a una pregunta personal.

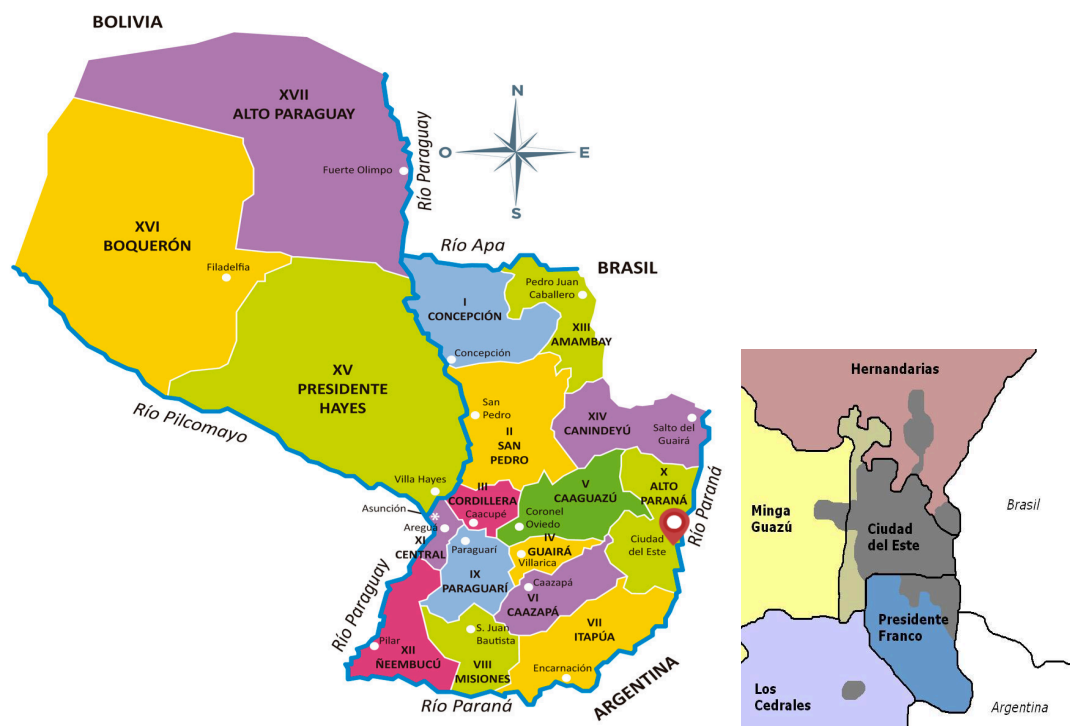
Así surgió la inquietud por el tema de este trabajo que se concretiza en el cuarto semestre, a partir de una conversación con un profesor sobre la creación de lenguajes híbridos en comunidades de contacto, como el de los mexicoamericanos. En esos mismos días, un amigo, también paraguayo, me preguntó por qué decíamos "bolsa" si la palabra correcta era "sacola", convencido de que este último término era la forma original en castellano. Esta simple anécdota despertó una profunda curiosidad: ¿es que los paraguayos del Este, en la frontera, utilizan palabras del portugués? Esta interrogante personal se convirtió en el punto de partida para mi investigación, al descubrir que efectivamente, la realidad lingüística de esta región está profundamente permeada por la influencia del portugués. En el habla de los esteños, así llamados los ciudadanos de Ciudad del Este, términos como "sacola", "carona", "buchechea" o "cheiroso" se integran de manera natural al léxico cotidiano. De esta forma, el objetivo de este estudio es investigar, de forma breve, los préstamos lingüísticos del portugués en el léxico del castellano paraguayo, particularmente en la región fronteriza de la Triple Frontera (Brasil, Paraguay y Argentina), y específicamente en la ciudad fronteriza de Ciudad del Este. La investigación busca identificar los préstamos lingüísticos más comunes.

² Actualmente la unila cuenta con más de 4 mil estudiantes de 36 países diferentes
<https://portal.unila.edu.br/noticias/selecccion-internacional-de-la-unila-esta-con-inscripciones-abiertas-hasta-el-29-de-julio> Fecha de consulta: 19 de nov de 2025

La hipótesis inicial se fundamenta en la idea de que el contacto lingüístico en la frontera no es un simple intercambio de léxico, sino un reflejo de las complejas dinámicas de poder, convivencia y acomodación que redefinen la forma en que los paraguayos de la región se comunican. Con una metodología de corte cualitativo que incluye la observación del paisaje lingüístico y entrevistas con hablantes, este estudio busca documentar un fenómeno específico de la frontera de Brasil con Paraguay en la ciudad fronteriza de Ciudad del Este.

DESENVOLVIMENTO

La presente investigación se enfoca en la región oriental de Paraguay, concentrándose en el área de contacto directo con la república federativa de Brasil. Este espacio geográfico no es solo una división política, sino un espacio diverso de intercambio social, cultural y económico, siendo el área de la triple frontera (Ciudad del Este en Paraguay, Foz do Iguazú en Brasil y Puerto Iguazú en Argentina)



Específicamente hablando el foco de estudio se sitúa en Ciudad del Este (CDE). su cercanía geográfica con Foz de Iguazú lo convierte en el epicentro de la asimetría lingüística objeto de análisis. En esta zona, la presencia del portugués es masiva y sostenida permeando sistemáticamente todos los ámbitos de la vida cotidiana, desde el comercio y la educación hasta los medios de comunicación y la interacción social (Cantero, 2019)

Esta coexistencia dinámica del castellano, el guaraní y el portugués genera un entorno trilingüismo funcional altamente complejo. Este dinamismo fronterizo valida el marco teórico que concibe el contacto lingüístico extendiéndose "más allá de las lenguas, identidades y territorios", como propone Gomez Rendon (2021).

Por consiguiente los hablantes de CDE se ven en la necesidad de estar en una constante negociación comunicativa y una adaptación. Es precisamente en este contexto donde la influencia del portugués en el vocabulario paraguayo se hace más evidente, resultando en la adopción de préstamos que serán el objeto central del análisis de este trabajo

2.1. El Contacto Lingüístico en la Frontera Paraguay-Brasil

La Triple Frontera trasciende la noción de un límite rígido y estático con relación a las lenguas. Por el contrario, este espacio geográfico se configura como un entorno de comunicación multidireccional y constante. Esta dinámica se fundamenta en la conceptualización de la frontera más como un “puente que permite la construcción de encuentros transgresión” que como una mera raya divisoria (GEWECKE, 2012, *apud* CANTERO, 2019, p. 7)

Desde una perspectiva sociolingüística, esta naturaleza de la frontera como espacio de encuentro intensifica la dinámica de contacto entre idiomas. Sin embargo, este escenario presenta una asimetría en el uso de las lenguas, donde el portugués muestra un alcance y una penetración notablemente mayores. Mientras que en Ciudad del Este el portugués es parte del paisaje cotidiano y es hablado por una gran parte de la población local, el castellano tiene una presencia mucho más limitada en los espacios públicos y comerciales de Foz do Iguazu (BOLIVAR, 2013).

Esta diferencia en la presencia idiomática se relaciona con el peso económico y la influencia regional de Brasil en la zona. En el contexto de Alto Paraná, el conocimiento del portugués se percibe con un cierto carácter de necesidad, convirtiéndose en un recurso valioso para la inserción laboral y social. El dinamismo empresarial de la ciudad está estrechamente vinculado a este idioma, ya que gran parte de la actividad comercial se orienta hacia el público brasileño. En este entramado también participa una extensa comunidad árabe que, plenamente integrada al comercio de la región, utiliza el portugués y el castellano como puentes para sus actividades diarias, sumando una capa más a la rica diversidad cultural de la frontera. Otro motivo importante es la adquisición espontánea: la habilidad de comunicarse en portugués es una característica propia de los residentes fronterizos.

Este dominio es mayormente oral, favorecido por los medios de comunicación (radio y televisión brasileña) los cruces migratorios³ y las manifestaciones artísticas y culturales de la zona. Esta teoría se fundamenta en el trabajo de Cantero (2019), quien evidenció que este dominio oral se debe a la inmersión sociolingüística y no al aprendizaje académico, al constatar que la gran mayoría de los estudiantes encuestados se consideraban hablantes del portugués a pesar de nunca haber asistido a clases formales del idioma, siendo el contacto comercial directo con Brasil el principal motor de esta adquisición

Otro factor importante en el contacto de lenguas se debe al llamado fenómeno de interferencia y permeabilidad léxica. El bilingüismo castellano-guaraní, que es la primera imagen lingüística del país (Paraguay), al desplazarse hacia el este se ve “atravesada por una tercera lengua (el portugués)”. Esta convivencia y tránsito constante da lugar al fenómeno de la interferencia⁴ de contacto.

El contacto resulta en un proceso activo que lleva a la adopción de palabras y expresiones en portugués en el castellano hablado por los paraguayos. Evidenciándose, principalmente en los siguientes ámbitos:

- *Sustitución léxica*: El castellano hablado en esta franja registra los préstamos de vocablos del portugués. El uso frecuente y extendido de estos términos termina sustituyendo al término propio del castellano, ya que la población se encuentra totalmente familiarizada con el léxico prestado.
- *Áreas de mayor incidencia*: Esta permeabilidad es especialmente notable en el léxico del escenario comercial (ej. *Sacola, loja, sacoleiro*) y en la jerga juvenil, evidenciando cómo el dinamismo de la frontera moldea las prácticas lingüísticas de los hablantes.
- *Trilingüismo*: El escenario local configura un trilingüismo funcional que coexiste con el bilingüismo oficial (castellano y guaraní) paraguayo. Las lenguas “se cruzan y se completan” en esta región fronteriza, dando lugar a la manifestación del portuñol, término

³ Se refiere a la circulación constante y dinámica de personas (incluyendo el tránsito pendular y temporal de clientes y comerciantes, como los *sacoleiros*) entre las fronteras de Paraguay y Brasil. Este movimiento incesante genera el ambiente de inmersión lingüística necesario para la adquisición espontánea del portugués.

⁴ Se le denomina interferencia a la incidencia del idioma portugués en el castellano.

recurrente para designar la interferencia entre el castellano y el portugués. El análisis sociolingüístico busca desglosar este concepto simplificador para estudiar las variedades y los préstamos concretos del portugués en el castellano paraguayo.

2.2 Préstamos Lingüísticos del portugués en el castellano Paraguayo

Dadas estas características mencionadas anteriormente, me interesa desarrollar los préstamos lingüísticos que se producen a partir de este escenario de contactos. La valorización social diferencial del portugués actúa como un poderoso incentivo para una acomodación comunicativa palpable entre los habitantes de la zona fronteriza. Dicha acomodación trasciende la mera necesidad de comprensión mutua; de hecho, impulsa activamente la asimilación léxica en la vida cotidiana de las personas.

Se define la Acomodación Comunicativa como el proceso de ajuste lingüístico —consciente o inconsciente— en el que el hablante paraguayo modifica su discurso (léxico, entonación o sintaxis) para converger con el portugués del interlocutor brasileño. En esta frontera, la acomodación no es un simple intercambio de palabras, sino un mecanismo de negociación de poder.

Los individuos que residen en esta franja de frontera se encuentran inmersos en un ambiente donde la influencia del portugués es incesante y profundamente arraigada, lo que propicia la integración natural de vocablos, expresiones idiomáticas y, en ciertas ocasiones, incluso estructuras gramaticales del portugués en su manera de hablar castellano. Este proceso no solo contribuye a enriquecer el léxico del castellano paraguayo, dotándolo de nuevas formas y matices, sino que también es un reflejo de una interacción compleja de identidades culturales y lingüísticas. Estas identidades son moldeadas intrínsecamente por la proximidad geográfica y las intrincadas relaciones socioeconómicas que se establecen a través de la frontera.

En esencia, esta dinámica lingüística es una especie de testimonio de las dinámicas de las fronteras, lejos de ser simples líneas divisorias o barreras, constituyen en realidad espacios dinámicos de intensa hibridación cultural y

lingüística.

La influencia léxica se filtra en campos semánticos que reflejan los referentes culturales las necesidades comunicativas generadas por la permeabilidad de la frontera:

1. *Léxico de consumo y culinaria*: Este campo es altamente permeable, ya que la adopción de los términos a menudo ocurre para nombrar referentes culturales importados de Brasil. Palabras como tempero (en lugar del castellano condimento) o la adopción del sustantivo sacola (para bolsa) se han naturalizado en el habla. El término salgado es utilizado para referirse a una categoría específica de bocaditos propia de la culinaria brasileña.
2. *Interacción social y servicios*: El préstamo carona (adoptado de viaje a dedo o aventón) es un ejemplo de cómo los lusismos se establecen en la interacción social. De igual modo, adjetivos como cheiroso (en lugar de oloroso o perfumado) demuestran la penetración en expresiones de uso general.

El contacto fronterizo se profundiza con la generación de calcos semánticos e interferencias, que demuestran una afectación estructural del castellano paraguayo:

- *Interferencia semántica*: se observa la transferencia del significado la estructura del portugués por ejemplo: La expresión “Faz parte” es un calco estructural del portugués en lugar del uso normativo en castellano ‘Forma parte de’
- *Adaptación fonética*: La exposición constante al portugués también influye en la fonética dialectal. La pronunciación de ciertas palabras como gente tendiendo a la africada ⟨tʃ⟩ (similar a la articulación brasileña de la t antes de ‘i’ o ‘e’) es una evidencia de cómo el sistema articulatorio de la lengua donante está presente en el castellano paraguayo de la región fronteriza. Este fenómeno refleja una acomodación articulatoria que incrementa la eficacia comunicativa y funciona como un sutil marcador de identidad y pertenencia al espacio fronterizo.

2.1 *El sujeto paraguayo y la actitud lingüística*

Para fundamentar la aceptación de los préstamos léxicos y la asimetría sociolingüística en la frontera, es esencial contextualizar la identidad del hablante paraguayo. Este perfil psicosocial se encuentra ligado a procesos históricos belicos, siendo la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870) un factor clave. Dicha confrontación, que enfrentó a Paraguay contra la coalición de Brasil, Argentina y Uruguay, resultó en una de las mayores catástrofes demográficas y territoriales de la historia latinoamericana. El conflicto diezmo la población masculina adulta y dejó al país en una situación de profunda debilidad y dependencia regional.

La Guerra de la Triple Alianza o Guerra Grande no fue una mera catástrofe demográfica y territorial. Sus cicatrices se grabaron profundamente en el imaginario colectivo y la autoestima nacional, generando una herida histórica que perdura hasta el presente. La aplastante derrota ante Brasil y Argentina, dos naciones que emergen como potencias regionales, contribuyó a moldear una identidad paraguaya que si bien es innegablemente resiliente y orgullosa de su herencia guaraní, a menudo se percibe a sí misma con inseguridad o auto menoscabo frente a sus vecinos (VERA, 1996) Esta sensación de autoestima devastada es posible que se traslade directamente al plano de las actitudes lingüísticas. En la zona de la triple frontera, especialmente en las cercanías con Brasil, el portugués adquiere un prestigio particular. Al ser la lengua de la cultura brasileña, asociada hoy a un dinamismo económico, poder regional y una vibrante vitalidad cultural, el portugués se reviste de una autoridad que, desde la psique paraguaya, cargada del peso histórico y la memoria de la derrota, no se atribuye a su propia lengua o cultura en ese espacio (BOLIVAR, 2013)

Esta dinámica genera una compleja jerarquía lingüística implícita. Mientras que el guaraní es un pilar fundamental de la identidad paraguaya y el castellano la lengua oficial de la administración y la educación, el portugués, en ciertas regiones, se posiciona como un idioma de "prestigio", vinculado a oportunidades económicas y un estatus social percibido como superior. Esta percepción, alimentada por factores históricos y socioeconómicos, puede llevar a una desvalorización subconsciente de las propias lenguas y culturas frente a la influencia externa. El impacto de esta jerarquía se manifiesta en diversas esferas,

desde la elección de la lengua de comunicación en contextos comerciales hasta la valoración de la educación bilingüe. La cicatriz de la Triple Alianza. De esta forma, el léxico prestado se interpreta como una estrategia de supervivencia cultural. El hablante paraguayo, consciente de la asimetría sociolingüística generada por la presión histórica cultural, moldea su lenguaje como una herramienta funcional.

En entornos de intensa interacción cultural y lingüística, como las regiones fronterizas, la elección del léxico por parte de los hablantes se convierte en una estrategia pragmática fundamental para asegurar el éxito comunicativo y la inserción social. Lejos de ser una señal de debilidad o de una pérdida de identidad lingüística, el uso activo de términos de otra lengua —como ejemplifica el empleo del léxico portugués (e.j., “cheiro”, “sacola”) en un contexto predominantemente hispano— denota una sofisticada habilidad para navegar en un entorno multilingüe y multicultural.

A su vez, este fenómeno subraya la capacidad intrínseca del ser humano para adaptar su lenguaje en función de las demandas del entorno. La selección de palabras no nativas sirve como una herramienta para negociar una identidad más funcional y operativa dentro de un espacio de contacto. Es una manifestación palpable de la resiliencia cultural, donde la operatividad social y la eficacia comunicativa toman precedencia sobre una adhesión rígida a las normas lingüísticas puristas. La lengua en este sentido, no es una entidad estática e inmutable, sino un sistema dinámico que se moldea y evoluciona continuamente bajo la influencia de las necesidades y propósitos de sus usuarios. Los hablantes, al incorporar elementos de otras lenguas, demuestran una pragmática lingüística avanzada que les permite construir puentes comunicativos, establecer empatía y en última instancia, alcanzar sus objetivos interaccionales. Este proceso no solo facilita la comunicación diaria, sino que también contribuye a la formación de nuevas identidades híbridas, ricas en matices culturales y lingüísticos que reflejan la complejidad y diversidad de las comunidades fronterizas. Demostrando que la lengua es moldeada por la necesidad de sus usuarios (VERA. 1996)

La adopción de estos términos léxicos no es aleatoria, sino que responde a motivaciones específicas. La principal es la necesidad comunicativa y la conveniencia social. En un entorno bilingüe o trilingüe, la habilidad para incorporar términos de la otra lengua facilita la interacción, especialmente en transacciones

comerciales y en la comunicación con la comunidad brasileña. Además, la adopción de ciertos términos puede estar asociada a un prestigio socioeconómico percibido, dado que Brasil es una potencia regional. Este fenómeno lingüístico refleja, por lo tanto, una dinámica de poder y acomodación. Sus consecuencias incluyen la redefinición de identidades lingüísticas. Para efectos de esta investigación, se propone el término variedad dialectal fronteriza, acuñado por la autora para explicar lo que vendría siendo una forma de habla distintiva que emerge del contacto prolongado entre dos o más lenguas en una comunidad bilingüe, como en zonas fronterizas. Se caracteriza por la adopción sistemática y la fusión de elementos (léxicos, fonológicos, morfosintácticos) de las lenguas de partida, creando un sistema híbrido, que además genera todo un imaginario cultural en la zona.

La integración de términos de una lengua en otra, un fenómeno conocido como préstamo lingüístico como ya hemos mencionado, no es un proceso fortuito. Por el contrario, surge de motivaciones intrínsecas contextuales que reflejan las dinámicas sociales, económicas y culturales de las comunidades involucradas. En regiones bilingües o trilingües, como las zonas entre la frontera de Paraguay y Brasil, la adopción de vocabulario de la lengua vecina se convierte en una estrategia comunicativa esencial y una manifestación de convivencia social.

Vislumbramos algunas motivaciones y consecuencias a partir de la realización de las entrevistas:

- Necesidad comunicativa imperante: La razón principal de la adopción de estos términos radica en la necesidad imperiosa de facilitar la comunicación, En estos entornos donde interactúan hablantes de diferentes lenguas especialmente en contextos comerciales y transacciones diarias, el dominio de ciertos vocablos del otro idioma se vuelve indispensable para una interacción fluida y exitosa. Los comerciantes, por ejemplo, adoptan términos para describir productos, precios o servicios, lo que les permite operar de manera más eficiente con clientes y proveedores de la comunidad brasileña.
- Conveniencia social y Adaptación: Más allá de la necesidad práctica, la adopción de términos también responde a la búsqueda de conveniencia social. Integrar palabras del otro idioma demuestra una capacidad de

adaptación y una voluntad de interactuar con la comunidad vecina. Esto puede fomentar la cohesión social y reducir barreras en la vida cotidiana.

- **Interacción cultural y migración:** Las interacciones culturales continuas y los flujos migratorios entre las poblaciones fronterizas también alimentan la adopción lingüística. Las personas se trasladan de un lado a otro de la frontera, ya sea por trabajo, familia o comercio, actúan como catalizadores de la difusión lingüística, llevando consigo expresiones y vocablos de su lengua de origen. A su vez, la adopción de estos términos y la interacción constante entre lenguas en estas zonas fronterizas tienen como resultado consecuencias profundas que moldean la identidad lingüística y cultural de sus comunidades.
 - **Redefinición de las identidades lingüísticas:** El contacto lingüístico crea una redefinición de las identidades lingüísticas individuales y colectivas. Los hablantes bilingües y trilingües de la zona desarrollan una identidad lingüística híbrida donde las lenguas no existen de forma aislada, sino que se entrelazan para formar un repertorio comunicativo único. Esto puede generar nuevas formas de autoidentificación y pertenencia.
 - **Creación de una variedad dialectal única:** La consecuencia más palpable de este fenómeno es la emergencia de una variedad dialectal propia, característica de la zona fronteriza. Este dialecto a menudo llamado *Portuñol* en el contexto de la frontera, mencionando también el portuñol de Uruguay, no es simplemente una mezcla caótica de lenguas, sino un sistema lingüístico con sus propias reglas y patrones. Refleja la riqueza cultural y la complejidad de la vida en la frontera, donde las influencias de ambas lenguas se manifiestan en la fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico. Esta variedad dialectal es un testimonio vivo de la adaptación lingüística y la creatividad de los hablantes.
 - **Enriquecimiento cultural:** La interpenetración lingüística contribuye a un enriquecimiento cultural general, la capacidad de alternar entre códigos, comprender matices culturales asociados a cada lengua y utilizar un vocabulario ampliado, dota a los hablantes fronterizos de

una perspectiva más amplia y una mayor flexibilidad cognitiva.

3. Análisis de resultados empíricos: contacto asimétrico y agencia lingüística

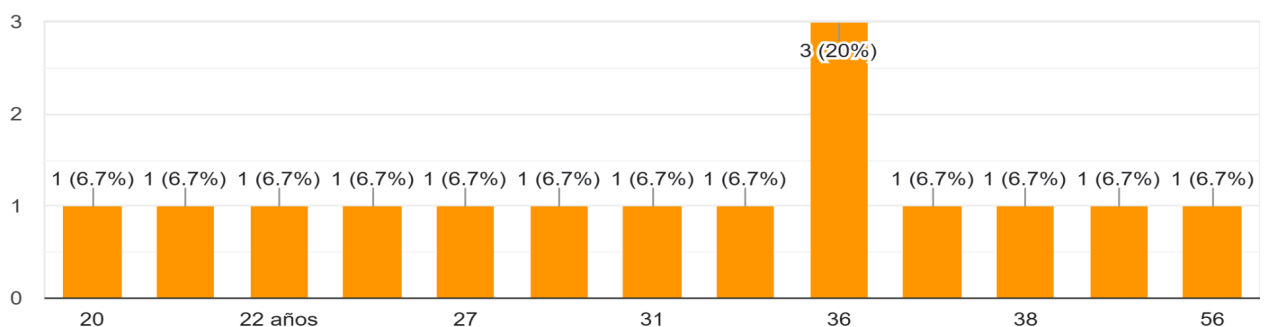
Este capítulo presenta el análisis de los resultados obtenidos a partir de una encuesta aplicada a 15 informantes, las encuestas de formato virtual fueron realizadas a personas de ciudad del este, de ambos países (Brasil y Paraguay), en el rango de edad de 20 a 56 años donde se presentan distintos puntos de vista, la mayoría de los encuestados son personas que llevan más de 10 años viviendo en CDE, con un resultado de 7 personas, le sigue los que viven desde hace menos de 5 años siendo estos un monto total de 4 personas y con el mismo número los que han sido residentes de CDE durante toda la vida, entre esta mezcla de personas podemos encontrar trabajadores y estudiantes y personas que realizan estas actividades de manera simultánea. El análisis se estructura para validar la hipótesis de la asimetría sociolingüística como motor de contacto y adaptabilidad del hablante como una estrategia.

El análisis descriptivo inicial es fundamental para establecer que la población encuestada opera en un entorno plurilingüístico intenso lo cual justifica la complejidad del contacto

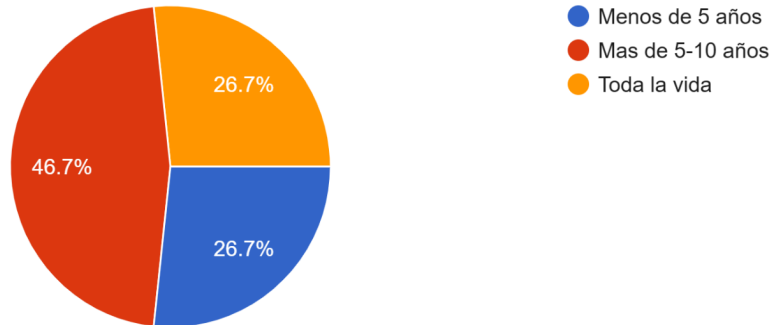
Se presenta aquí la distribución la exposición al contacto de los participantes

Edad

15 respuestas

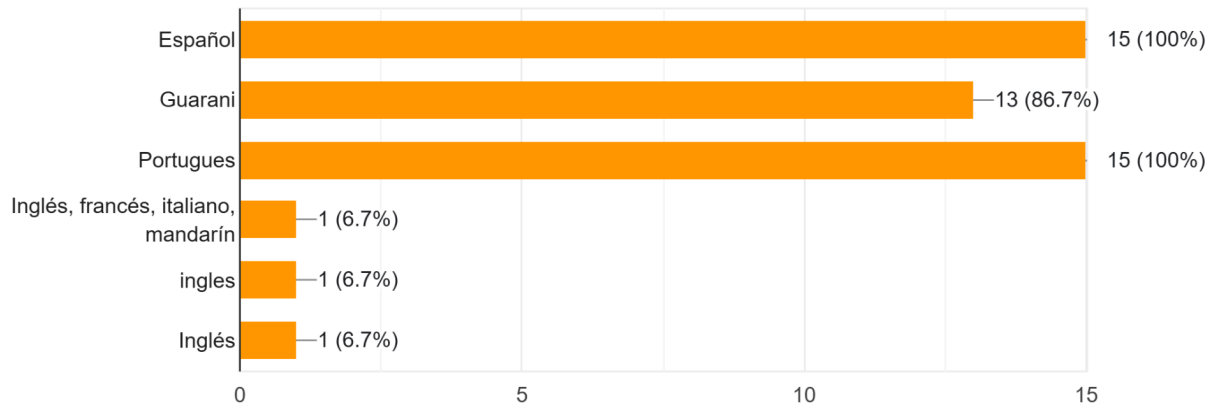


Tiempo de residencia en CDE/Foz de Iguaçu
15 respuestas



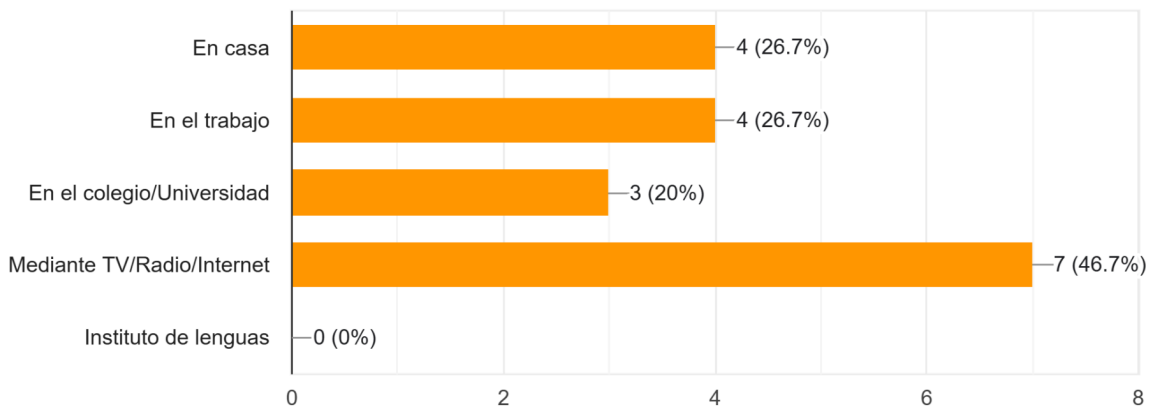
En los siguientes gráficos se analiza la cantidad de lenguas habladas por los informantes y en caso de haber mencionado portugués donde lo ha aprendido

Lenguas que habla
15 respuestas



En caso de haber seleccionado portugués. Dónde aprendió a hablar Portugués?

15 respuestas



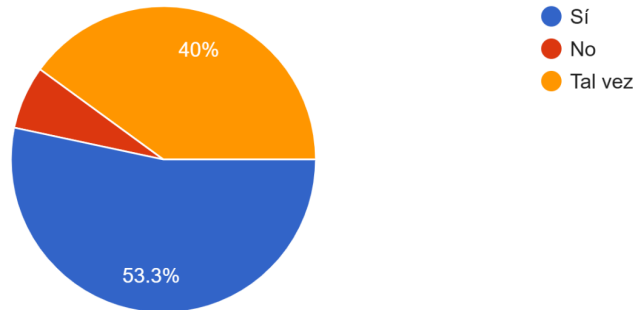
La diferencia de porcentaje de adquisición del portugués 'En casa' frente al porcentaje en el ámbito de medios de comunicación, prueba que el portugués tiene un estatus de lengua instrumental en CDE. Esto refuerza la idea de que la adquisición está motivada por la necesidad pragmática y el valor que esta lengua confiere para la supervivencia social y la inserción laboral, más que por herencia familiar o motivado por los institutos de lenguas que como podemos observar es nulo.

En el siguiente gráfico mostramos al portugués como capital simbólico⁵ y ventaja competitiva.

⁵ Prestigio o valor social que se le otorga a un bien (como una lengua) dentro de un campo social Bourdieu (2008). Refleja el poder y la autoridad de esa lengua en las interacciones fronterizas.

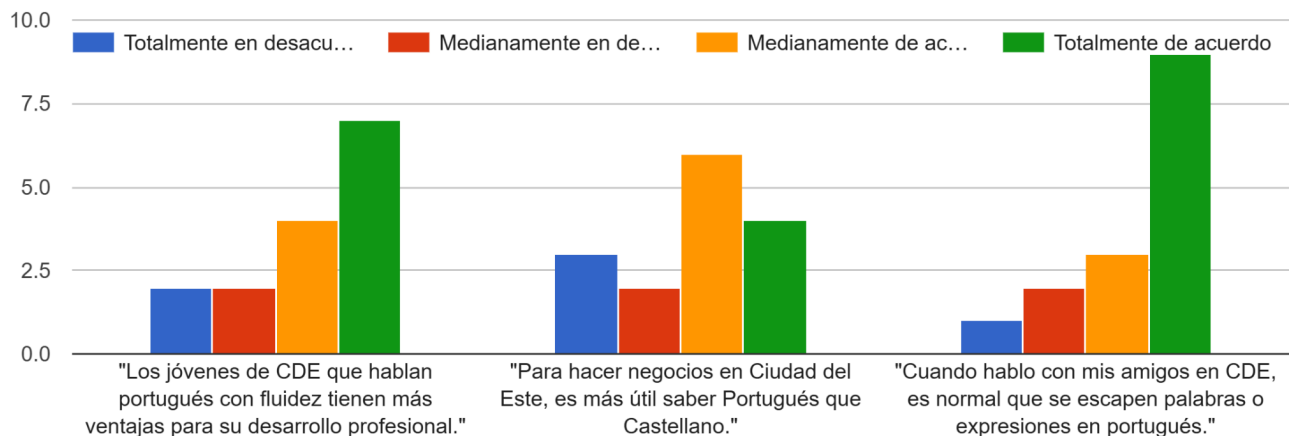
¿Cree que el portugués es un requisito para conseguir trabajo en CDE?

15 respuestas



Aquí podemos visualizar que el portugués se considera una ventaja muy notoria en el ámbito laboral y que inclusive se lo nota como un requisito, se cataloga al portugués como una lengua útil para ahora convertirse en un filtro de subsistencia en CDE.

Indique su grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones



En este gráfico podemos ver la alta frecuencia del uso del portugués es contundente, también podemos notar el alto uso del portuñol, la evidencia gráfica sugiere una frecuencia de alternancia entre el español y el portugués, un fenómeno que los hablantes reconocen y normalizan "Cuando hablo con mis amigos en CDE es normal que se escapen palabras o expresiones en portugués" y esta es la prueba de la plasticidad dialectal del castellano paraguayo, este código no es percibido por

los hablantes como un defecto o algo malo, sino como una solución lingüística, dicho dato es extraído de charlas caasuaes entre amigos y familiares que viven en este contexto de la triple frontera.

4. Paisaje lingüístico y tensión soberana en Ciudad del Este

Este capítulo aborda la manifestación de la asimetría sociolingüística en el espacio público visible, analizando el Paisaje Lingüístico (PL) de Ciudad del Este como evidencia cualitativa de la tensión entre el dominio del portugués y la norma legal paraguaya. Se busca proporcionar evidencia cualitativa que ilustre la compleja relación entre ambos idiomas. El PL, entendido como el conjunto de signos y textos escritos visibles en el espacio público (en este caso anuncios publicitarios y rótulos de comercios) se convierten en un indicador clave para comprender cómo las lenguas coexisten, compiten y se jerarquizan en un determinado contexto urbano. En el caso de Ciudad del Este la proximidad geográfica y los intensos intercambios comerciales y culturales con Brasil han propiciado una fuerte presencia del portugués que se manifiesta de diversas maneras.

El PL es un indicador sociolingüístico que refleja las relaciones de poder y de prestigio entre las lenguas de un territorio. En Ciudad del Este podemos notar que el valor instrumental del portugués supera consistentemente la norma local. Esto significa que en la práctica, el dominio y el uso del portugués confiere ventajas en diversos ámbitos, tales como el comercio, el empleo y la interacción con visitantes o comunidades fronterizas. Esta superioridad instrumental del portugués, reflejada en el PL de CDE puede manifestarse de diversas maneras: desde la prominencia de carteles, anuncios y nombres de establecimientos en portugués, hasta la mayor demanda de habilidades en este idioma en el mercado laboral local. También puede observarse en la interacción cotidiana, donde el portugués podría ser la lengua preferida o necesaria transaccional para comerciales o para acceder a cierta información. La comprensión de este fenómeno a través del paisaje lingüístico es crucial para el análisis sociolingüístico y para la planificación lingüística, ya que permite identificar necesidades y desafíos de las comunidades locales en un entorno plurilingüe y en constante interacción con lenguas de mayor prestigio o valor instrumental.

La municipalidad de Ciudad del Este ha tomado una medida significativa para proteger la identidad cultural y lingüística de la región. En 2011, implementó la ordenanza municipal N°10/11 con el propósito explícito de “preservar la soberanía e identidad de la frontera” (ÚLTIMA HORA, 2023). Esta normativa es una respuesta directa a la intensa presión que el idioma portugués ejerce en el espacio simbólico paraguayo, dada la proximidad geográfica con Brasil y el constante intercambio comercial cultural.

La ordenanza establece una exigencia clara: la prevalencia de los idiomas oficiales de Paraguay, el castellano y el guaraní, en toda la cartelería comercial de la ciudad. Esto significa que los comercios deben asegurar que sus letreros, anuncios y cualquier otra forma de publicidad visual presenten información en al menos uno de estos dos idiomas, e idealmente en ambos, para reflejar la diversidad lingüística del país.

La mera existencia y aplicación de esta ley representa un reconocimiento político crucial por parte del Estado paraguayo. A través de esta ordenanza, se oficializa la preocupación por la influencia lingüística extranjera y se busca contrarrestar la potencial erosión de la identidad nacional en una zona fronteriza tan dinámica. La medida no solo apunta a fortalecer el uso de los idiomas oficiales, sino también a reafirmar la soberanía cultural y a visibilizar la rica herencia bilingüe de Paraguay en un contexto de globalización y flujos transfronterizos. Es un intento por salvaguardar el patrimonio lingüístico y cultural de la nación frente a las fuerzas externas que podrían diluirlo.

La tensión lingüística en CDE se materializa en la contradicción entre la ley N° 10/11 que establece el uso de los dos idiomas oficiales de Paraguay (el castellano o el guaraní) y los carteles publicitarios. Dicha ley fue diseñada para proteger la identidad y práctica comercial, impulsada por la eficiencia y el lucro. La tensión lingüística en Ciudad Del Este se manifiesta como una compleja dicotomía entre el marco legal y la realidad del comercio. La legislación paraguaya, con sus normativas y decretos, busca activamente salvaguardar y promover la identidad lingüística nacional, reconociendo al guaraní y el castellano como idiomas oficiales y estableciendo directrices para su uso en todos los ámbitos, incluyendo el comercial. El objetivo es preservar el patrimonio cultural y asegurar que la diversidad lingüística sea un valor y no una barrera.

Sin embargo, la práctica comercial en CDE, una ciudad caracterizada por su dinamismo y su marcada vocación fronteriza y de intercambio, opera bajo una lógica diferente, como visualizamos a partir de las entrevistas realizadas. En este contexto, la eficiencia y el lucro son los motores principales. Esto a menudo se traduce en la priorización de idiomas que facilitan las transacciones con la clientela internacional diversa, donde el portugués, el inglés y a veces otros idiomas pueden predominar. La necesidad de comunicación rápida y efectiva para cerrar ventas y atender a un flujo constante de visitantes de diferentes nacionalidades impulsa a los comerciantes a adoptar las lenguas más funcionales para sus objetivos económicos inmediatos.

Esta contradicción genera un desafío constante: como equilibrar la protección y promoción de la identidad lingüística tal y como lo estipula la ley, con las demandas pragmáticas de un mercado globalizado y altamente competitivo en el cual, como observamos, hay un préstamo lingüístico claro entre las dos lenguas? La tensión no solo afecta la señalización y la comunicación escrita en los establecimientos, sino también la interacción verbal entre comerciantes y clientes, e incluso la capacitación del personal. La coexistencia de estas fuerzas antagónicas define una realidad lingüística multifacética y en constante evolución en CDE, donde la identidad y el comercio luchan por encontrar un punto de equilibrio.

A pesar de la ordenanza N°10/11, la cual presumiblemente establece regulaciones sobre el uso de idiomas en el ámbito público, la recopilación de evidencia fotográfica realizada por el proyecto de ley, revela un patrón de incumplimiento generalizado. Esta evidencia sugiere una clara predominancia del portugués en el espacio público, lo que a su vez indica una priorización en la comunicación con un público braisleño.

Las fotografías examinadas ponen en manifiesto la presencia de numerosos marcadores comerciales que emplean exclusivamente el portugués (PL monolingüe portugués). Esta estrategia lingüística es un claro indicador de una orientación comercial específica, donde la comunicación se enfoca primordialmente en el cliente brasileño. Este fenómeno no solo contraviene el espíritu o la letra de la ordenanza N°10/11, sino que también plantea interrogantes sobre la efectividad de las políticas lingüísticas y su implementación en el espacio público. El dominio del portugués en estos contextos comerciales sugiere una fuerte

influencia económica y cultural, donde las necesidades de un segmento de mercado específico superan o al menos coexisten de manera prominente, con las directrices locales sobre el uso del idioma.



Foto N°1: Registro de la autora



Foto N°2: Registro de la autora



Foto N°3: Registro de la autora



Foto N°4: Registro de la autora

Este monolingüismo, palpable en el paisaje lingüístico comercial, constituye una pequeña prueba de que el valor económico y el prestigio del portugués en la región superan significativamente la soberanía lingüística y la legislación local. Los comerciantes, motivados por una racionalidad económica y en un acto de agencia pragmática, optan por el idioma que les garantiza la mayor afluencia de clientela y, consecuentemente, un mayor volumen de negocios. Esta elección valida los resultados de encuestas previas, donde el portugués es percibido consistentemente como el idioma más útil y rentable para las transacciones comerciales. La dinámica

observada no es meramente una preferencia lingüística, sino una estrategia de supervivencia y prosperidad en un mercado transfronterizo altamente competitivo.

La tolerancia generalizada y el incumplimiento tacito de la Ley N° 10/11 por parte de la comunidad, así como por las autoridades, demuestran que la supervivencia económica y la funcionalidad pragmática son prioridades ineludibles que priman sobre la observancia estricta de la normativa legal. La predominancia del portugués en el paisaje lingüístico de Ciudad del Este, es la evidencia más tangible de que la resiliencia cultural del hablante paraguayo no se fundamenta en una defensiva intransigente de la norma lingüística impuesta, sino en una adaptación que tiene como objetivo primordial asegurar el éxito social y económico de los individuos, transformando el idioma y el territorio para satisfacer sus necesidades y aspiraciones. En este contexto, la cultura no se concibe como una entidad estática a preservar, sino como un proceso vivo y adaptable que evoluciona en respuesta a las presiones y oportunidades del entorno. Esta flexibilidad lingüística se convierte en una herramienta esencial para la integración económica y social en una zona de frontera con alta movilidad y diversidad.

La evidencia empírica obtenida a través de la encuesta y del riguroso análisis del paisaje lingüístico confirma que la dinámica del contacto entre el portugués y el castellano en la frontera no puede ser entendida como un mero conjunto de fenómenos aislados. Por el contrario se revela como un sistema altamente coherente y entrelazado, impulsado fundamentalmente por una marcada asimetría sociolingüística. En este complejo escenario, la agencia adaptativa del hablante emerge como un factor crucial. Los individuos no son meros receptores pasivos de estas dinámicas, sino agentes activos que mediante sus elecciones y estrategias lingüísticas, se adaptan continuamente a las presiones y oportunidades que ofrece el entorno bilingüe. Esta capacidad de adaptación no solo facilita la comunicación diaria, sino que también contribuye a la evolución y consolidación de las prácticas lingüísticas de la región.

Dentro de este marco de asimetría sociolingüística y agencia adaptativa, la Variedad Dialectal Fronteriza (VDF) se erige como la solución funcional y pragmática a la tensión inherente a este contacto de lenguas. La VDF no es simplemente una mezcla o una interferencia, sino una variedad lingüística con sus propias características distintivas, que ha evolucionado orgánicamente para

satisfacer las necesidades comunicativas de los hablantes en esta zona de frontera. Representa un testimonio vivo de la creatividad lingüística y la capacidad humana para forjar nuevas formas de expresión ante desafíos sociolingüísticos, actuando como un puente comunicativo y una expresión de identidad para las comunidades fronterizas

4.1 Variedad de contacto

La evidencia acumulada dentro de este documento ha revelado que la interacción constante entre hablantes de castellano paraguayo y portugués, en un entorno de convivencia y comercio tan intenso como el de Ciudad del Este, ha generado un proceso de acomodación y adaptación lingüística que va mucho más allá de fenómenos superficiales. Se ha observado una reestructuración interna del sistema lingüístico del castellano paraguayo en esta región, dando lugar a patrones de uso que generalmente no se encuentran en otras regiones de Paraguay.

Por ejemplo en el nivel léxico: La incorporación de préstamos léxicos del portugués es evidente y generalizada, pero no se limita a la adopción de palabras aisladas. Se observa también una extensión semántica de términos ya existentes en castellano, influenciada por sus equivalentes en portugués, así como la creación de calcos semánticos y frases hechas que reflejan la estructura y el significado del portugués. Esta riqueza léxica es un claro indicador de la permeabilidad lingüística y la adaptación constante.

En síntesis, la formación de esta Variedad Dialectal de Fronteriza en Ciudad del Este no es un fenómeno anecdótico, sino el resultado de un complejo proceso sociolingüístico. Representa una adaptación activa del castellano paraguayo a un entorno multilingüe, donde el portugués no es solo una lengua adyacente, sino un factor constitutivo que ha moldeado y enriquecido las formas de expresión de sus hablantes, otorgándoles una identidad lingüística singular y profundamente arraigada en la realidad fronteriza.

Esta nueva variedad dialectal se manifiesta a través de diversos fenómenos lingüísticos:

- **Estabilización Sistemática y Preferencia Léxica:** La alta frecuencia de uso y la naturalización de préstamos léxicos como "Loja" (en lugar de "tienda" o

"negocio") y "Carona" (en lugar de "aventón" o "viaje compartido") en el habla cotidiana de la comunidad, prueban que estos términos se han estabilizado plenamente. Lejos de ser meros extranjerismos esporádicos, estos vocablos se erigen como las formas preferentes de expresión para conceptos específicos, adquiriendo un valor pragmático innegable y una eficiencia comunicativa superior en el contexto de la interacción fronteriza. Esta sistematicidad en el patrón léxico es un claro indicador de la formación de un sociolecto fronterizo, donde la eficiencia comunicativa se prioriza de manera explícita sobre la fidelidad normativa monolingüe. Esta preferencia no es accidental, sino que responde a la necesidad de una comunicación fluida y efectiva en un entorno bilingüe y pluricultural. La adopción de estos términos facilita la comprensión mutua y agiliza las interacciones comerciales y sociales diarias.

5. Resultados

Este capítulo integra los hallazgos empíricos y la discusión teórica para analizar alguna respuesta para la pregunta central de la investigación: "Cómo incide la asimetría sociolingüística histórica en la incorporación léxica del portugués en el castellano paraguayo de la frontera?"

La síntesis del estudio confirma la existencia de una cadena causal que explica la dinámica lingüística fronteriza, superando la visión de que la adopción léxica es un fenómeno superficial: Hablamos sobre un anclaje histórico; la profunda herida histórica de la Guerra de la Triple Alianza (VERA, 1996) no es un mero recuerdo del pasado, sino una fuerza palpable que continúa moldeando la psique nacional paraguaya. Esta situación, impactó la estructura social y cultural del país. En este contexto, se observa una marcada tendencia de magnificar el prestigio del idioma del portugués. Esta asimetría no sólo se manifiesta en la valoración social del portugués frente a las lenguas nacionales (guaraní y castellano), sino que también influye en las políticas educativas y las preferencias culturales y las percepciones de identidad, reflejando como un evento histórico tan traumático puede tener repercusiones duraderas y complejas en el ámbito lingüístico y cultural de una nación.

Así mismo notamos un catalizador asimétrico, esta actitud se traduce en un prestigio instrumental real, consolidando la posición del portugués como una habilidad indispensable en el ámbito profesional y económico. Los datos de la encuesta confirmaron que el portugués es percibido no sólo como un activo deseable, sino como un requisito económico fundamental. En este sentido, la lengua funciona como el catalizador principal que impulsa en muchos casos, obliga al hablante a una profunda y necesaria adaptación, tanto cultural como profesional, para alcanzar el éxito y la integración en mercados y entornos laborales donde el portugués es predominante. Esta percepción refuerza la idea de que dominar el idioma no solo es una ventaja, sino una necesidad estratégica para aquellos que buscan prosperar en contextos económicos específicos. Se menciona al mecanismo de agencia, la respuesta a esta presión es la agencia adaptativa (GÓMEZ RENDÓN, 2021). El hablante ejerce una optimización funcional. En este contexto, el hablante toma decisiones estratégicas en su selección léxica, privilegiando términos como "loja" y "carona". Estas elecciones no son arbitrarias, más bien son producto de un cálculo

subconsciente o consciente que busca garantizar la supervivencia y la fluidez comunicativa dentro de un código de contacto específico. La supervivencia comunicativa implica que el mensaje no solo sea transmitido, sino que sea comprendido y aceptado por el interlocutor en un entorno bilingüe o multilingüe. La fluidez por su parte, se refiere a la capacidad de mantener una interacción sin interrupciones significativas, lo que a menudo se logra mediante la reducción de la ambigüedad y la maximización de la inteligibilidad. La agencia adaptativa por lo tanto no es simplemente una reacción pasiva, sino una fuerza activa que permite a los hablantes moldear sus interacciones lingüísticas para alcanzar sus objetivos comunicativos en contextos complejos. Existe una prueba externa y está posicionado en el cuarto capítulo, titulado "El Paisaje Lingüístico" ofrece una evidencia documental que demuestra la primacía de las fuerzas económicas sobre las regulaciones estatales. En particular, se observa que el valor económico inherente a la asimetría lingüística ejerce una influencia tan significativa que ignora o incluso, anula la eficacia de la Ordenanza Municipal. Este fenómeno subraya cómo los factores socioeconómicos pueden moldear y reconfigurar la dinámica de las políticas públicas, revelando una compleja interacción entre la legislación formal y las realidades económicas informales. La asimetría lingüística, en este contexto, no solo se manifiesta como una característica del paisaje, sino como un motor que impulsa ciertas dinámicas económicas a pesar de los marcos regulatorios existentes.

La incidencia de la asimetría sociolingüística en la incorporación léxica del portugués es de naturaleza instrumental y adaptativa. La asimetría no sólo introduce el préstamo, sino que lo estabiliza y lo normaliza a través de la voluntad activa del hablante. La asimetría obliga al hablante a negociar un código híbrido (el "Portuñol"), el cual se erige como una solución lingüística funcional. El léxico prestado se incorpora porque es el instrumento más eficiente para superar la desventaja económica y social que impone la frontera. La investigación concluye que el préstamo es la consecuencia de la necesidad y la prueba de la resiliencia, no de la debilidad. La incidencia de la asimetría sociolingüística en la incorporación léxica del portugués en contextos fronterizos, particularmente en el área del Portuñol, es un fenómeno multifacético de naturaleza intrínsecamente instrumental y adaptativa. Esta asimetría no sólo actúa como un catalizador inicial para la introducción de préstamos léxicos del portugués al castellano, sino que también

desempeña un papel crucial en su subsiguiente estabilización, normalización y eventual integración en el habla cotidiana de las comunidades bilingües. Este proceso es impulsado, en gran medida, por la voluntad activa y consciente del hablante, quien percibe el préstamo como una herramienta pragmática para la comunicación efectiva y la interacción social. En este escenario de asimetría, el hablante se ve compelido a negociar y, en muchos casos, a crear un código lingüístico híbrido, comúnmente denominado "Portuñol". Este código no surge como un signo de deficiencia lingüística, sino que se erige como una solución lingüística funcional y altamente eficiente. Constituye una estrategia comunicativa que permite a los individuos sortear las barreras lingüísticas y culturales impuestas por la proximidad geográfica de la frontera. El léxico prestado se incorpora, por lo tanto, no por una falta de vocabulario en la lengua materna, sino porque representa el instrumento más eficiente y directamente disponible para superar las desventajas económicas y sociales que la frontera puede generar. Estas desventajas pueden manifestarse en el acceso a oportunidades laborales, comerciales, educativas o incluso en la interacción básica con los habitantes del país vecino.

Además a partir de los hallazgos presentados, se consolidan dos puntos principales que sustentan la tesis. En primer lugar, la tolerancia generalizada y el incumplimiento tácito de la Ley N° 10/11 evidencian que la supervivencia económica y la funcionalidad pragmática son prioridades ineludibles que priman sobre la observancia estricta de la normativa legal. En segundo lugar, la predominancia del portugués en el paisaje lingüístico de Ciudad del Este confirma que la resiliencia cultural del hablante paraguayo no se fundamenta en una defensa intransigente de la norma lingüística impuesta, sino en una adaptación estratégica cuyo objetivo es asegurar el éxito social y económico. En conjunto, estas afirmaciones demuestran que la dinámica lingüística fronteriza está regida por una lógica de pragmatismo vital que trasciende la imposición jurídica.

La investigación en este campo concluye que el préstamo léxico, en este contexto, es fundamentalmente una consecuencia directa de la necesidad comunicativa y una palpable prueba de la resiliencia lingüística y social de las comunidades fronterizas. Lejos de ser un indicador de debilidad o empobrecimiento lingüístico, demuestra la capacidad innata de los hablantes para innovar, adaptarse y utilizar todos los recursos lingüísticos a su disposición para

satisfacer sus demandas comunicativas en un entorno dinámico y bilingüe. Es una manifestación de la plasticidad del lenguaje y de la agencia del hablante en la construcción de su propio repertorio lingüístico, optimizándolo para la interacción eficaz en un espacio de contacto lingüístico constante.

La síntesis final de este trabajo concluye que la Variedad Dialectal Fronteriza es una fortaleza de identidad. La alta frecuencia del léxico prestado y la normalización del Portuñol no representan una amenaza de desaparición del español paraguayo, sino la prueba lingüística de su plasticidad. Esta variedad es el reflejo de una comunidad que moldea activamente su idioma para que sirva a su supervivencia. El español paraguayo en Ciudad del Este no está en decadencia, sino en un proceso de expansión funcional, creando un dialecto que negocia exitosamente el legado histórico con las demandas del mercado regional. La culminación de esta investigación arroja una conclusión fundamental: la Variedad Dialectal Fronteriza (VDF) no es un signo de debilidad lingüística, sino una robusta fortaleza que configura la identidad de sus hablantes. Lejos de ser una amenaza para la pureza del español paraguayo, la omnipresencia del léxico prestado del portugués y la asimilación natural del "Portuñol" son evidencias contundentes de la inherente plasticidad del idioma. Este fenómeno lingüístico demuestra la capacidad del español para adaptarse, integrando elementos de contacto sin perder su esencia, lo que refuerza su vitalidad y resiliencia en un entorno plurilingüe. Esta variedad dialectal es el reflejo palpable de una comunidad dinámica que, de manera activa y consciente, moldea su idioma. Lo hace no por capricho, sino por una necesidad intrínseca de supervivencia y funcionalidad. El idioma se convierte así en una herramienta maleable, ajustada a las exigencias de un entorno fronterizo donde la interacción cultural y económica con Brasil es constante y profunda.

Contrariamente a la percepción de un declive lingüístico, el español paraguayo en Ciudad del Este no solo no está en decadencia, sino que experimenta un proceso de expansión funcional significativo. Este proceso da origen a un dialecto enriquecido, capaz de negociar con éxito el valioso legado histórico del español en Paraguay con las apremiantes demandas del floreciente mercado regional. La VDF, por tanto, emerge como un testimonio lingüístico de la adaptabilidad y la innovación, consolidando una identidad que abraza su naturaleza híbrida como un pilar de su fortaleza cultural y socioeconómica.

La investigación establece una clara cadena causal que define la dinámica fronteriza.

1. Causa Raíz histórica Actitudinal: La asimetría sociolingüística se erige como fuerza motriz del cambio. Esta asimetría no es solo económica, sino que está anclada en la herida histórica de la Guerra de la Triple Alianza (VERA), que magnifica el prestigio del portugués (BOLÍVAR). Los resultados de la encuesta validaron esta percepción, probando que el portugués es considerado como un requisito laboral y una ventaja competitiva decisiva en Ciudad del Este.
2. Manifestación Léxica y Agencia: La respuesta del hablante a esta presión es la adaptabilidad (GÓMEZ RENDÓN). El índice de uso de lusismos estabilizados (Loja, carona) y la normalización del "Portuñol" confirman que la elección del léxico es una optimización funcional: el hablante moldea su idioma para asegurar la máxima eficiencia y subsistencia social. El código híbrido es la solución lingüística funcional que la comunidad ha creado.
3. Validación Externa y Conflicto Simbólico: La dominancia del portugués en el Paisaje Lingüístico y el incumplimiento de la Ordenanza N°10/11 actuaron como la prueba documental de que la fuerza sociolingüística del prestigio es más potente en la frontera que la norma legal estatal.

CONSIDERACIONES FINALES

A partir de los datos recogidos concluyo la incidencia del portugués en el léxico del español paraguayo de la frontera no es un fenómeno superficial o casual, es sistémica, instrumental y eminentemente adaptativa. Esta investigación busca demostrar que el préstamo léxico, lejos de ser interpretado como un signo de debilidad, constituye la clara manifestación de una agencia activa por parte de los hablantes. En este contexto sociolingüístico particular, la fuerte presencia del portugués no resulta en una asimilación pasiva, sino que es activamente convertida en una estrategia de supervivencia y afirmación cultural. Por consiguiente la variedad dialectal fronteriza se configura no sólo como un conjunto de prácticas lingüísticas no estandarizadas que se consolidan en un espacio cultural de intenso y prolongado contacto, donde la mutua comprensión entre ambas variedades es un hecho operativo, sino que se erige como una auténtica fortaleza de identidad. Por lo tanto el léxico prestado se eleva como un testimonio lingüístico de la resiliencia paraguaya, demuestra de manera evidente que el idioma no es una estructura estática e inmutable, sino una herramienta activamente moldeable y flexible. Esta maleabilidad permite a la comunidad negociar con éxito la preservación de su legado cultural intrínseco con las exigentes y constantes demandas de un complejo mercado económico y social trilingüe. El contacto y el préstamo son en esta zona mecanismos de empoderamiento y no de subyugación.

REFERENCIAS

BOLÍVAR, Thiago. Espaços do português e do espanhol na tríplice fronteira: análises preliminares. *Revista Língua & Literatura*, Frederico Westphalen, v. 15, n. 25, p. 267-283, dez. 2013.

BOURDIEU, Pierre. *A economia das trocas linguísticas: o que falar quer dizer*. São Paulo: EDUSP, 2008

CANTERO, Marina. Incidencia sociolingüística del portugués en la región Este del Paraguay. *Facultad de Ciencias Económicas- UNE*, Asunción, [s.f.].

FLEITAS LECOSKI, Dionisio. Los préstamos lingüísticos en la lengua guaraní: una revisión teórica y actitudinal. *UNIHUMANITAS - Académica y de Investigación*, Asunción, v. 4, n. 1, p. 70-84, 2016.

GÓMEZ RENDÓN, Jorge. El contacto lingüístico: más allá de lenguas, identidades y territorios. *Revista argentina de historiografía lingüística*, [S.I.], v. XIII, n. 1, p. 25-50, jun. 2021.

ÚLTIMA HORA. CDE: idiomas oficiales deben prevalecer en cartelera, pero eso se pasa por alto. *Última Hora*. Asunción, 29 mar. 2023. Disponible en: <https://www.ultimahora.com/cde-idomas-oficiales-deben-prevalecer-en-carteleria-per-o-eso-se-pasa-por-alto>. Acceso en: 03/11/25.

VERA, Saro. *El Paraguayo: Un hombre fuera de su mundo*. 5. ed. Asunción: Servilibro, 1996.